



## HALT Honors Two Excellent Language Teachers



Two outstanding language teachers from the University of Hawai'i at Mānoa were recently recognized with the 2006

Excellence in Teaching Award sponsored by the Hawai'i Association of Language Teachers (HALT) and the Honolulu Advertiser Foundation. This year's recipients are Lucia Aranda and Kathryn Klingebiel, both faculty of the UH Manoa Department of Languages and Literatures of Europe and the Americas (LLEA).

Dr. Lucia Aranda is an assistant professor in Spanish who has been teaching since 1981. According to Paul Chandler, associate professor and chair of Spanish, Dr. Aranda is "a creative and innovative teacher who has helped update and expand the UH Spanish program and has motivated ever more students in the BA Spanish and Certificate programs." Ester Diez, a Spanish instructor describes Aranda as "well regarded among faculty for being creative, innovative, and completely dedicated to creating an engaging classroom environment." During Aranda's term as advisor of Sigma Delta Pi, the local branch of the National Spanish Honor Society, the Hawai'i chapter received three prestigious awards including a national recognition in promoting the study of Hispanic language, culture, and literature. She has helped organize activities such as a poetry contest for the UHM Spanish Division as well as several high schools. Aside from her teaching responsibilities, Aranda has also been very productive in research, publications, presentations, and community service.



Dr. Kathryn Klingebiel is a professor in French who has been teaching since 1985. Aside from French, Prof. Klingebiel also

teaches other languages including Italian, Welsh, and Occitan. According to Robert Ball, LLEA chair, Prof. Klingebiel is considered "an indispensable member of the French faculty and has had an exceptional impact on the French program." He further shared that "... Klingebiel's superlative record as a teacher has captured the minds and hearts of her students." Former LLEA chair Dr. Austin Dias shared that "Prof. Klingebiel has established herself as an invaluable, indispensable asset contributing to all levels of the French program and beyond ... her superb, innovative teaching has impacted many fortunate students." In 2001, she received a UH Presidential Citation for Meritorious Teaching in recognition of her outstanding success in the classroom. Aside from an excellent teaching record, Prof. Klingebiel has an equally exceptional accomplishment in the area of research, publications, and service.

The HALT Excellence in Teaching Award, now on its 17<sup>th</sup> year, recognizes language teachers for their outstanding achievements in the field of second/foreign language teaching and valuable contribution to the profession in the state of Hawai'i. This year's award recipients each received a certificate and \$500 from the Honolulu Advertiser Foundation at the HALT Spring Conference held on March 18 at the UH Spalding Auditorium. More than 100 language teachers attended the annual conference. HALT also celebrated a milestone during the event as it marked its 20<sup>th</sup> anniversary.

---

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Welcome to the last HALT Newsletter of the 2005-2006 academic year. We are pleased to report that the 20<sup>th</sup> Annual HALT Conference, held at the University of Hawai'i at Mānoa, was a big success. While many people gave generously of their time and support, I want to offer a special word of thanks to Conference Chair **Sheila Zamar** (Philippine Languages) and **Jim Yoshioka** (SLTCC), whose extra efforts made the conference such an enjoyable experience; the **Honolulu Advertiser** for 20 years of continuous support; and the hard-working exhibitors who share their materials with us and offer prizes yearly for our sweepstakes.

It was great to see many new and many returning friends. Joan Rubin offered a clear and insightful keynote address which reminded us of the importance of teaching listening (**not** just testing listening) and working with strategies to help students manage their learning.

It also was exciting to have several new presenters at the conference this year. Since there are so many talented and dedicated teachers out there, we encourage everyone to present—either alone or with colleagues—some of your best classroom practices, tried-and-true methods, and creative success stories from your schools. On April 27, at our final board meeting of the year, we will be discussing the annual fall symposium (usually held in late October). We would appreciate your suggestions on possible topics and presenters, as well as formats. In the past we have used one session with 2-3 consecutive presenters or 2-3 simultaneous workshops that repeat, allowing attendees to focus on at least two areas of interest.

Several language teachers with HALT connections attended SWCOLT (Southwest Conference on Language Teaching), April 6-8 in Phoenix, Arizona. The 2005 HALT Teacher of the Year (TOY), **Cindy Wong** (Japanese-Aiea High School), participated in the SWCOLT regional TOY competition. **Tess Lane** (Spanish-Hawai'i Pacific University) presented one of the most highly rated sessions of the conference and also staffed the National Foreign Language Resource Center exhibit, and I attended as the HALT representative to the Executive Board. At the Board meeting, HALT presented a request to host SWCOLT in conjunction with our annual conference in Spring 2009.

For next year, please consider submitting conference proposals to **SWCOLT, April 12-14, 2007** at the **Riviera Hotel in Las Vegas, Nevada**. Check out the SWCOLT website to start planning early

<http://www.swcolt.org/Conference2007Vegas.htm>

The Call for Proposals is at:

<http://www.quia.com/sv/77625.html>. With the

strong connections between Hawai'i and Las Vegas, we hope to see increased participation from Hawai'i. Remember, if you present a 3-hour workshop for SWCOLT, you receive an honorarium of \$85 (\$150 if you present a full-day workshop).

In late 2005, the U.S. Senate, by unanimous vote, declared 2006 as the "Year of Study Abroad" (U.S. Senate Resolution 308). NAESA: Association for International Educators applauds this recognition of the importance of international education. This senate resolution boosts the visibility of overseas study in the United States and sets the stage on the national level to expand overseas opportunities. Numerous efforts exist to help our students go abroad, and we should help them do so, including everything from EF short study tours to Rotary scholarships to school and university sponsored programs.

Inside this Newsletter you will see a number of important announcements about upcoming events and calls for participation. As always, we wish everyone a smooth transition into an enjoyable summer, and we look forward to many exciting events in the future when we can meet again to share about teaching and learning languages.

Aloha,

*Paul M. Chandler,  
Ph.D.  
University of Hawai'i  
at Mānoa  
[cpaul@hawaii.edu](mailto:cpaul@hawaii.edu)*



---

## 2006 HALT ESSAY CONTEST WINNER

*Theme: "The Importance of Learning Languages"*

*Winner: Kaitlin Koga (Roosevelt High School)*

Italian director Federico Fellini once said, "A different language is a different vision of life." Indeed, the beauty and importance of learning languages lies within this fact. Through your native language, you can learn to speak academically, learn the lines of your traditions, and indefinitely thrive in your society. But no matter how intelligent or cultured or successful you may become, you can never truly get a complete vision of the world and the many facets of human nature until you learn to study languages. Learning languages is important because it is the key for improving your concept of culture, your understanding of people, and ultimately yourself.

Living in America and overwhelmed by the flood of American practices and ideas, it's easy to view culture in a very black-and-white way. After all, aside from personal and family traditions, there is little reason to explore what culture means in a more global context. People enjoy the unchanging. There's a certain comfort that comes with living within the world you've grown to know and using the language you were born to speak. However, when you commit yourself to learning languages, you commit yourself to broadening your perspective of what it means to live not just in your community or your country, but in your world. Because the form, rhythm, and words of a language speak volumes of its richness in history and tradition, learning a language means literally learning a people. While speaking is just one part of culture, it is a fundamental part that opens the doors to exploring and learning more about what it means to live in a world unlike your own.

Though culture is the lesson that language imparts, communication is, of course, the more practical benefit. From learning a language, you can learn to speak to people from around the world. For education, for work, or even simply for travel, this is an incredible asset to successful journey in foreign countries. More important than the tangible benefits, however, learning a language is a bridge that connects you to every person who speaks that dialect. Like a secret handshake or a mark of acceptance, sharing a common language means sharing a common bond - it's a tie that gives you access to a great variety of people and the means in which you can get to know them. If you can speak

to someone in their native language, you do not only gain the opportunity to get to know them on a deeper level, but also demonstrate firm respect for their ethnic identity - an essential component to any good relationship.

When you open yourself to culture and open yourself to people, what you ultimately do is open your self for improvement. No matter how much you may love your country or your dialect or your way of life, learning languages improves the way you see everything. Far from being black and white, our world is a vision of beauty and color that has an endless capability to impact one open to its brilliance. By learning another language, by expanding your horizons, you place yourself in a position to be dazzled and changed by the world that you see. When you take a chance on culture and people, you learn that living life can be experienced from a multitude of perspectives. And while these perspectives may or may not coincide with what you believe, you as a person come out better for accepting them and realizing their place in the world. More importantly, by getting a fuller scope of life, you have the capability to explore new ideas and ultimately new depths of your personality. In this way, learning a language not only helps you to become more globally compassionate, but also more personally aware.

Learning a language is not easy. For most it requires hard work, time, effort, and - worst of all - a step into a world that is uncomfortable and unfamiliar. However, when weighed with the limitless practical and personal benefits learning a language inspires, there is no doubt that the struggle is worth it. For the understanding of culture, the building of good relationships and the bettering of your self, learning a language has an undeniable importance in evolving who you are. As an ancient Czech proverb says, "Learn a new language and get a new soul". By embracing a "new soul", by opening your heart and mind to the world around you, by learning a language, you gain the opportunity to look beyond the limits familiarity sets and truly see the global "vision of life" in all its multifaceted splendor.

*Teachers – encourage your students to submit their essays for the 2007 Edith Kuttner Essay Contest. More details in the next newsletter. Info on contest criteria at <http://halthome.org/EssayContest.html>*

---

## SPOTLIGHT ON SWCOLT 2006

The SWCOLT Conference, which was held in Phoenix, Arizona April 6-8, welcomed about 550 participating teachers and exhibitors. ACTFL President Paul Sandrock, ACTFL Executive Director Bret Lovejoy, and Ken Stewart, National Teacher of the Year (from North Carolina) also participated.

Dr. Ray Clifford (Brigham Young University) and Dr. Carmen Sigler (Provost San Jose State University) were the keynote speakers this year. Both delivered motivating presentations to the respective luncheon participants.

Cindy Wong, HALT's nominee for Teacher of the Year, really impressed conference goers with the many lei she brought, wore and made for others. Tess Lane had a bird's eye view of the goings on, as the NFLRC exhibit was immediately across from the conference registration desk! Also Tess's presentation was one of the most highly praised in the conference evaluations.

The SWCOLT Board accepted a proposal from HALT to conduct a joint HALT/SWCOLT Conference during the spring of 2009. SWCOLT Executive Director Judy Klopp will continue researching hotel and airline options in preparation.

---

## AP JAPANESE SUMMER INSTITUTE

### AP Japanese Session for AP Summer Institute at Mid-Pacific Institute: July 31-August 4, 2006

*Report by Yoko Okawa (AP Japanese Consultant, The College Board)*

I attended the AP Japanese Consultants Training Session from March 23 through 26 in San Diego. Before I went to the training session, a couple of teachers sent questions such as "Is the AP Japanese workshop in Florida in July the same as the one in Hawai'i this summer?" They are different; in general, workshops are one-day or half-day programs, while Summer Institutes are five-day sessions.

The AP Japanese Language and Culture Workshop in Florida will be a one-day program. The College Board provides us (AP Japanese consultants) with detailed lesson plans for the workshop. The participating teachers are given a Participant Manual. (I have one copy (draft stage) of the Manual that was used in the workshop I observed in San Diego. I will share it with teachers during the Hawai'i Summer Institute.)

Teachers interested in going to Florida may also want to participate in one or more of the Pre-AP workshops. Pre-AP is not a course label but a suite of K-12 professional development resources and services.

The Summer Institute AP Japanese Language and Culture session will last for five days. Although Summer Institutes are usually conducted at universities on the mainland, the Summer Institute in Hawai'i will be at the Mid-Pacific Institute this year.

Since the College Board does not provide us with lesson plans for the Summer Institute, we came up with guidelines for the Summer Institute AP Japanese Language and Culture sessions. Using these guidelines, I will develop lesson plans for the Hawai'i AP Japanese session.

I will also work with Professor Hiroko Kataoka at the Pacific AP Summer Institute at Notre Dame de Namur University in Belmont (San Francisco), California from June 26 through 30. The number of their participants in AP Japanese is 38 as of this writing, so they'll need two consultants.

I don't know how many have signed up for the Hawai'i Summer Institute so far, but as of now I'll be teaching a session at MPI with a volunteer consultant from the American School in Japan.

Regarding the AP Japanese Language and Culture Course, you'll find all of the necessary information during the AP Japanese session at the AP Summer Institute at MPI from July 31 through August 4. Hope to see many of you at the AP Summer Institute this summer. For more information, contact [yokawa@lava.net](mailto:yokawa@lava.net).

---

## CASTEL-J CONFERENCE AT KCC

KCC will be hosting the 4th International Conference CASTEL-J (Conference on Computer Assisted Systems For Teaching & Learning Japanese) – August 3-5, 2007.

This is a world-class conference on how computer technology is used to teach and learn Japanese.

A HALT member can register for this conference at a significantly reduced fee. The reduced fee will be finalized in August of this year. The regular fee is expected to be \$135.00 (this includes 2 lunches, 1 dinner banquet, t-shirt, refreshments, etc.)

For further information, please go to the conference web site - <http://castelj.kshinagawa.com/> - or contact Satoru Shinagawa <[satoru@shinagawa.us](mailto:satoru@shinagawa.us)>, Conference Chair

---

## KZOO JAPANESE SPEECH CONTEST

### 37<sup>th</sup> Annual Radio KZOO Hanashikiata Taikai (Japanese Speech Contest)

Date: Saturday April 30, 2006

Time: 9:00am – 12:00pm

Place: Hawai'i Tokai International College, 9<sup>th</sup> floor

\*The public is invited to attend free of charge.

\*Following the contest, the *Nihongo Hanashikata Taikai* will be broadcast statewide to the people of Hawai'i on Radio KZOO AM 1210 (1:30 – 2:00pm, Monday May 1 – Thursday May 4, 2006)

---

## CALICO 2006 REMINDER



The 2006 Computer Assisted Language Instruction Consortium (CALICO) Conference will be at UH Mānoa on May 16-20.

Keynote talks by Keola Donaghy (UH Hilo) and Dorothy Chun (UC Santa Barbara), presentations, workshops, courseware showcases, and more!

Register online at

<http://calico1.modlang.txstate.edu/>

---

## 17<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON PRAGMATICS & LANGUAGE LEARNING



The UH National Foreign Language Resource Center will be organizing and hosting the 17<sup>th</sup> International Conference on Pragmatics & Language Learning on March 26-28, 2007 at the Hawai'i Imin International Conference Center. The conference will address a broad range of topics in pragmatics, discourse, interaction, and sociolinguistics in their relation to second and foreign language learning, education, and use, approached from a variety of theoretical and methodological perspectives. Highlights will include plenary talks by Junko Mori (University of Wisconsin-Madison) and Steven Talmy (University of British Columbia) and invited colloquia. Proposals for paper and poster sessions are welcome! Use our handy online submission form by the September 30 deadline. For more information, visit our website at <http://nflrc.hawaii.edu/prodev/pl/>

---

## STUDY ABROAD & INT'L SCHOLARSHIP OPPORTUNITIES (KCC)

### The Freeman Foundation Community College Program

Ten Freeman scholarships are awarded each semester. The scholarships support students in any field of study to participate in a two-semester scholarship and study abroad program. The first semester will consist of 12 credits in an intensive content-based second language program (Chinese, Japanese or Korean) at KapCC, followed by a semester study abroad.

#### Deadlines:

Freeman-Korea program: APRIL 28, 2006

Freeman-Japan program: APRIL 28, 2006

Freeman-China program: NOVEMBER 1, 2006

### Monbukagakusho Scholarship Program (Japanese Gov't Scholarship Program)

The Monbukagakusho (Ministry of Education, Science, Sports and Culture, Government of Japan) offers scholarships to students who wish to study at a Japanese Senshu-gakko (professional/vocational training school). The scholarship covers tuition, room and meals for three years.

Deadline: JUNE 16, 2006 (FRI)

For information on other Study Abroad opportunities and application forms, visit

<http://www.kcc.hawaii.edu/object/studyabroad>  
or contact Ken Kiyohara (734-9824)

---

## INT'L CUISINE & FILM NIGHTS

The KCC Culinary Program is working with Don Brown (formerly at Academy of Arts and then at Restaurant Row) to present a series of International Cuisine and Film nights. The first two events (April 3 & 10) were a Turkish Night featuring a Stuffed Grape Leaves demonstration by Chef Magdy El-Zoheiry, the movie *Rumi: Poet of the Heart*, and a talk by its director. The next two dates will be Friday May 19 (Mexican Night) and Friday May 26 (to be announced).

The cost is \$25 for food and the film (\$20 for UH faculty and students). Please announce the series and let everyone know that they can call 734-9211 for more information and to make reservations.

Also, if language teachers have suggestions, please contact Don Brown at 223-0130.

---

## HANDY ONLINE RESOURCES



Website: <http://www.nvtc.gov/lotw/>

The main purpose of this website is to provide information about the language families of the world and their most important and populous members, including their history, status, linguistic characteristics, and writing systems in as simple and concise a way as possible. It provides answers to commonly asked questions about languages in general and serves as a valuable resource for language educators and their students who are learning about languages. Check it out!



Website: <http://www.cofc.edu/linguist/authors/>

The purpose of the *Talkin' About Talk* series and its website is to encourage the study of languages, stimulate interest in linguistics, and raise awareness of the nature of language and the diversity of languages on the planet. Each week throughout 2005, a new 5-minute segment about a particular aspect of language or linguistics was digitally recorded and broadcast on National Public Radio stations in South Carolina. These clips are collected and archived on this website - a useful catalyst for discussions on the nature of languages. Click on the individual presenter's name to hear or download the audio clip (MP3 file).

---

## NATIONAL LANGUAGE TEACHING ASSOCIATIONS

African Language Teachers Association (ALTA) - <http://www.ohiou.edu/alta/>

American Association of Teachers of Arabic (AATA) - <http://www.wm.edu/aata/>

American Association of Teachers of French (AATF) - <http://www.frenchteachers.org/>

American Association of Teachers of German (AATG) - <http://www.aatg.org/>

American Association of Teachers of Korean (AATK) - <http://www.aatk.org/>

American Assoc. of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL) - <http://aatseel.org/>

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) - <http://www.aatsp.org/>

American Association of Teachers of Turkic (AATT) - <http://www.princeton.edu/~turkish/aatt/>

Association of Teachers of Japanese (ATJ) - <http://www.colorado.edu/ealld/atj/>

Chinese Language Teachers Association (CLTA) - <http://clta.osu.edu/>

Council of Teachers of Southeast Asian Languages (COTSEAL) - <http://www.cotseal.org/>

Modern Language Association (MLA) - <http://www.mla.org/>

National Council of Japanese Language Teachers (NCJLT) - <http://www.ncjlt.org/>

National Council of Less Commonly Taught Languages (NCOLCTL) - <http://www.councilnet.org/>

South Asia Language Teachers Association (SALTA) - <http://ccat.sas.upenn.edu/salta/>

---

## ABOUT HALT (WWW.HALTHOME.ORG)

The Hawai'i Association of Language Teachers (HALT) is a group of World Language Teachers from K-12 and higher education institutions in Hawai'i who work to maintain the highest standards in the profession of teaching world languages. We also promote the academic welfare of our students by providing steadily improving professional procedures and objectives for all teachers. Our organization provides teachers of world languages with the opportunity to meet with their colleagues to exchange ideas and experiences and to enrich their professional background.

HALT coordinates two events per year: a Fall Symposium on a specific topic and a Spring Conference, in which members and guest speakers present pedagogical or research topics on language teaching and learning. HALT also publishes the HALT Newsletter.

Membership is open to all foreign language teachers and administrators in Hawai'i. Language students may also participate as non-voting members within the organization. Please see the back page for our membership form.

HALT is an affiliated member of the national American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the regional Southwest Conference on Language Teaching (SWCOLT), whose member states include Arizona, California, Colorado, Hawai'i, Nevada, New Mexico, Oklahoma, Texas, and Utah. Visit their respective websites at <http://www.actfl.org> and <http://www.swcolt.org> for more information.



---

## HALT OFFICER ELECTION RESULTS (AY 2006-07)

**President:** Sheila Zamar (UHM)

**Conference Chair VP:** Laura Sardagna (Academy of the Pacific)

**Membership VP:** Kayoko Ross (Academy of the Pacific)

**Secretary:** Lisa Kobuke (KCC)

**Treasurer:** Yukio Kataoka (KCC)

**Newsletter Editor:** Jim Yoshioka (UHM)

**Webmaster:** Tess Lane (HPU)

**Awards Coordinator:** Imelda Gasmien (UHM)

**DOE Contact:** Lynette Fujimori (DOE)

**SWCOLT Representative:** Paul Chandler (UHM)

**Members at Large:** Carol Beresiwsky (KCC), Teresita Ramos (UHM), & Cindy Wong (Aiea High School)

**Language Representatives:** Sue Fujitani (KCC – Chinese), Ruth Mabanglo (UHM – Filipino), Julius Soria (UHM – Ilokano), Lucia Aranda (UHM – Spanish), & Kathryn Klingebiel (UHM – French)

---

**HALT MEMBERSHIP FORM (ACADEMIC YEAR 2006-2007)**

Name : \_\_\_\_\_ Title: \_\_\_\_\_

Language(s): \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip Code: \_\_\_\_\_

Phone: (home) \_\_\_\_\_ (work) \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**Membership Dues:**

- Lifetime \$100.00
- Professional (AY 2005-2006) \$15.00
- Student (AY 2005-2006) \$5.00

The amount enclosed is \$\_\_\_\_\_

Is this a renewal?

- yes
- no

I prefer to receive the newsletter by

- US mail
- e-mail /online

**Please mail this form to**

**HALT  
P.O. Box 61903  
Honolulu, HI 96838-1903**



Hawai'i Association of Language Teachers

P.O. Box 61903  
Honolulu HI 96838-1903